

# THE LOST BEGINNING OF MENANDER, *MISOUMENOS*

By E. G. TURNER

*Fellow of the Academy*

IN October 1977 a particularly dirty scrap of papyrus from the Oxyrhynchus collection (inv. 7 1B.5/C(c)) was found to contain parts of verses which occur in the, as yet, unpublished fragments of another Oxyrhynchus papyrus (inv. 47 5B.46/D1 (a)+(2)) already identified as holding the opening verses of one of Menander's best comedies, the *Misoumenos*. The new text, though itself deplorably damaged, acted as skeleton on which could be mounted the *disiecta membra* of the one already identified. In the upshot about one hundred consecutive verses from the opening of this play have proved amenable to reconstruction. It has seemed desirable to make this interesting discovery public with the least possible delay, and without waiting for a solution to all the textual problems involved.

What is published here is the bare minimum for a scholarly understanding: diplomatic transcripts and critical apparatus, reconstructed edition together with a selection of possible supplements, and an English translation. I offer no literary appreciation of the play, no exegesis of the text, no reasoned explanation for the supplements adopted, and, alas, no photographs. These essential companions to interpretation have already been put together by me. Text, commentary, and plates will appear in a forthcoming volume of the *Oxyrhynchus Papyri*, a general appreciation elsewhere. For permission to publish this advance text thanks are due to the Egypt Exploration Society.

It will be convenient to continue the system of papyrus notation devised by Professor F. H. Sandbach for his Oxford Classical Text of Menander. He had reached the figure of O18, so I shall assign O19 to papyrus 5B.46 D(2) and O20 to 7 1B.5/C(c). I have also followed Professor Sandbach's excellent practice of prefixing an A to the line numbers to avoid disturbing existing numeration. O19 was identified by Dr. John Rea in 1971, and its opening eighteen consecutive verses were published by me as an appendix to my *The Papyrologist at Work* (*G.R.B.S.*, supplement 6, 1972). Attached to this first column of

writing were six consecutive more or less complete lines from the head of a second column. Completely detached from it were six other fragments (one largish) and a number of scraps; they could not be positioned in relation to the first fragment by any objective criterion. O20, which takes up at the end of v. 12 of O19, includes at the foot of its first column (which is not complete at that point) parts of the first three verses which begin column ii in O19. The mutilated second column of O20 has beginnings of verses, some of which are more or less complete in O19. All except one of the fragments of O19 (the one here labelled fr. C) have now fallen into place inside a framework of two columns. O19 turns out to have been a manuscript having 50 lines to the column. Since the foot of col. ii survives (though much damaged), the text can be arranged with some confidence as far as v. 100. As already stated, of O19 only fr. C is unplaced. If it is not to be located fairly high up in the second column of O19, it must be assigned to a location in a subsequent column of which it will then be the only representative.

O19 is written on the back of a roll, the front of which had already been used for a documentary register recording payments in the month of Thoth in an unnamed year made at a place in the Oxyrhynchite nome for a local tax (amounts are constant, either 1 drachma 2 obols or 2 dr. 4 ob.). Both this register and the Menander on the back of it should be assigned to the third century after Christ. The scribe of the Menander text wrote a medium-sized fast hand of no calligraphic pretensions in a black to brown ink. Letters are formed in several different ways, are of differing sizes, and relative stance. Normally *scriptio plena* is used (the occasional exception being marked by an apostrophe). The scribe rarely inserts punctuation (only two high stops). He does not employ the dicolon to show change of speaker, contenting himself with initial paragraphus and sometimes also a space in the line. There is an occasional marginal *nota personae*, and at least one interlinear example. The copying is inaccurate, sometimes grossly so, as is proved by O20. Where the edition rests only on the evidence of O19, conjecture may be allowed a freer hand than is normally permissible.

O20, on the contrary, also in roll form, is a careful piece of copying, though not impeccable (there is a certain metrical error at A46, an almost certain error at A23; a necessary dicolon is absent from A36, paragraphi at 83-4, 91, 93 are aberrant). The Menander is written on the front of the roll and the writing goes with the fibres. It is in a single piece and, somewhat

unusually, consists of two papyrus sheets pasted to each other. The explanation for this is probably that this section, being at the beginning of the roll and being subject to much use, was strengthened in antiquity. The sheet pasted on the back is not part of the normal *protokollon*, since its fibres also ran horizontally, and carried writing. This writing, along the fibres, about 20 lines in two hands from an official property register, was probably already there when the sheet was pasted on as a strengthener. Both this hand and the Menander hand should be assigned to the third century after Christ. The copyist of the Menander wrote a small, somewhat flattened, quick, slovenly hand of no more beauty than O19: similarly varying letter forms, spacings, letter stances. For punctuation he occasionally uses a high stop; and normally he elides vowels in hiatus (occasionally marking the elision by an apostrophe; *scriptio plena* once at A85). Change of speaker is shown by dicolon and paragraphus; and when the left margin survives, it occasionally carries a *nota personae*. He corrected his text *currente calamo*. An editor will not depart from his version lightly. Each column of text contained about 55 lines. In col. i about 8–10 letters are lost from the beginnings of verses.

After these texts had been worked on it was realized that another fragmentary third-century papyrus manuscript (O21; inv. 1B5 layer 5), put together from three scraps by Dr. W. E. H. Cockle, also contained portions of verses A30–43. At one point (A32) it inverts the order of the first metra in the verse and supplies a certain restoration, at another (A41) it offers welcome confirmation of change of speaker. No transcript or discussion of it is offered here. It will be discussed in full in the *Oxyrhynchus Papyri*. Mention may be made in passing of a fourth papyrus fragment, this time to be dated to the late first or early second century after Christ, of which nothing survives except the title *Misoumenos of Menander*.

These fragments have gained greatly from study at a seminar held in the Institute of Classical Studies of the University of London in autumn 1977. I have tried to record the authors of suggestions, whether adopted here in the text or recorded for further discussion, attributing them by initials. I am particularly grateful to Dr. Colin Austin (C.A.) and to Dr. W. E. H. Cockle (W.E.H.C.)—who performed the difficult and delicate task of cleaning the papyri—Mr. Alan Griffiths (A.H.G.), Professors E. W. Handley (E.W.H.), F. H. Sandbach (F.H.S.), and M. L. West (M.L.W.). Professor Handley has been constantly

available for questioning and advice, and has reread the originals. Dr. Austin and Professor West have also both read the originals. All unattributed supplements are my own. So are all the errors.

I have used the ordinary papyrological conventions. But I should add that where square brackets are used together without intervening dot, thus [], the intention is to show a tear, hole, or stripped surface where no writing need have been lost.

MENANDΡΟΥ  
ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΣ

## O19 col. i

- ωνυξ συγαρδηπλειστοναφ[... ]ειτημερος  
 μετεχεισθεων ενσοιτεπ[ερ]ιτουτωνλογοι  
 πλειστοιλεγονταιφροντιδε[....]ρωτ[.]και  
 Α5 αραλλονανθρωπων[....]θλιωτερον  
 εορακας αραερωντα[... ]ποτμω[.]ερον  
 προσταισεμαυτου[.]νθυραισεστηκαεγω  
 εντωστενωπωπεριπατωντεα[.]ωκατω  
 αμφοτερασμεχρ[.....]ουσησσουχεδου  
 Α10 εξωκαθευδειντηντεερωμενηνεχει  
 παρεμοιγα[.]εστιενδονεξεστιντεμοι  
 καιβουλομ[.]ιτουτωσανεμμανεστατα  
 ερω[...]. ουτωωδευπαιθριωδεμοι  
 χειμ[.....]εστιναιρετ[.]τερον  
 εστη[.....]ρεμοντικαικαλουντισοι
- 
- Α15 Γετας τοδ[.....]ενοουδε[.....].τωθεω[  
 νυ[...]. ητεονεστ[.....]δεσποτης  
 ω[.]περθεουσμεσο[.....]...  
 τος..τ[.]πολ[.]

## O20 col. i

- Α12 Traces  
 ]γτοσε[....]αιρετωτερον[  
 ]τρεμοντι[.]αιλαλουντισοι[ι  
 Α15 ]ενοουδεκυνιματο[  
 ]ονεστιν. δεμοσδεσπο[  
 ]υμεσονπεριπατειφιλο..[  
 ]ει[.]ουδρυνος[.].....επ[  
 ]ιατριβων. εγκα...πεσ[

## P.I.F.A.O. (from the photograph)

- Α15 ]ενοουδεκν[ ]ατουσθ[  
 ]νεστιν.[  
 ]υ[.]μ[

A15 O20 end stripped A17 O19 papyrus is warped part of cross bar of π visible before the break after θε, tip of descender of ρ O20 end, co[ acceptable A18 O19 πο followed by λ, δ, even μ O20 ι of ει represented by low ink of ligatured descender, space and trace rather wide for one letter, μ less unsatisfactory than δ, no apostrophe after ιvoc rubbed, 1 vertical, 2 low curve on line, high tip of ascender curving to right, 3 cap with horizontal below, ε or c, 4 clear loop of α, 5 low vertical, then indeterminate, 6 ε or υ ligatured to π ([ο]υχ εαν επ[ compatible) A19 γ' after κα, 2 letters, then ε, α, c (not εγκατεπ[εσ- or εγ καλω)

(Thrasonides) ὦ Νύξ — σὺ γὰρ δὴ πλείστον Ἀφροδίτης μέρος

μετέχεις θεῶν, ἐν σοὶ τε περὶ τούτων λόγοι  
πλείστοι λέγονται φροντίδες τ' ἐρωτικάι —

A5

ἄρ' ἄλλον ἀνθρώπων τιν' ἀθλιώτερον  
ἐόρακας; ἄρ' ἐρῶντα δυσποτμώτερον;  
πρὸς ταῖς ἑμαυτοῦ νῦν θύραις ἕστηκ' ἐγώ,  
ἐν τῷ στενωπῷ περιπατῶ τ' ἄνω κάτω  
†αμφοτερας μέχρι νῦν μεσοῦσης σου σχεδόν,  
ἕξόν καθεύδειν, τὴν ἐρωμένην ἔχων.

A10

παρ' ἐμοὶ γὰρ ἔστιν ἔνδον ἕξεστίν τέ μοι  
καὶ βούλομαι τοῦθ' ὡς ἂν ἐμμανέστατα  
ἐρῶν τις, οὐ ποῶ δ' ὑπαίθριωί δέ μοι  
χειμ[ῶνος ὁ] γτος ἔστιν αἰρετώτερον  
ἕστη[κέναι] τρέμοντι καὶ λαλοῦντί σοι.

A15 Γέτας

τὸ δ[ὴ λεγόμε]νον οὐδὲ κυνί, μὰ τοὺς θεούς,  
νῦν [ἕξι]τητόν ἐστιν. ὁ δ' ἐμὸς δεσπότης  
ὡς περ θέρους μέσου περιπατεῖ φιλοσο[φῶν  
τοσοῦτ' [ἀ]πολεῖ μ' οὐ δρύϊνος; [.]. .εξα. . . πε[  
δ]ιατριβῶν γ' εγκα. . . πες[

Sandbach's apparatus is not repeated here. A3 πλείστοι already conjectured by Kraus A4 E.W.H. A8 ἀφ' ἐσπέρας cj. C.A., ἀμφοτέρ' αἰεὶ cj. M.L.W. A9 ἔχων (omisso τε) E.W.H., cf. Eustath. 236.31, Schol. Ar. *Ach.* 1164b (p. 144 Wilson) *et al.* = com. adesp. 282 K A14 ἕστη[κέναι] J. R. Rea A15-16 τὸ δ[ὴ λεγόμε]νον C.A., E.G.T. ἕξιτητόν, M.L.W. comparing Alciphron 3.30.1 οὐδὲ (κν)νι (cj. M.L.W.) ἕξιτητόν A17 θέρους cf. χειμ[ῶνος A13 φιλοσο[φῶν E.W.H., cf. Theognetus fr. 1 K A18 ἀπολεῖ μ' cf. Ar. *Thesmoph.* 2, 1073, Men. fr. 144 Kδ δρύϊνος, cf. Philo, *de fuga et inventione* 39, 42 alibi (F.H.S.) and cf. πρίνινος, πρηνώδης etc.

(Thrasonides) O Night—I address you since among the gods you have the largest portion of Aphrodite's joys, and in your timespan fall most words of love and lovers' cares—have you ever seen any man more wretched than me? Any more star-crossed lover? I am standing now at my very own front door, and in the alley walking backwards and forwards . . . now when you are at midnight almost, when I could be fast asleep and holding my beloved in my arms. She is indoors in my house and I could do it and I want it like the maddest of lovers, but I don't do it. I'd rather choose to stand out of doors, for all the winter storm and my chattering teeth, talking to you.

(Getas) As the saying goes, by the gods it's not fit even for a dog to go out at the moment. But, as though it were midsummer, my master is walking about philosophizing (?) and going on so. It will be the death of me. Not heart of oak? . . . discourses (?), . . . the door.

O20

A20

]..εἰτην.[.]..ανωδυστυχησ

[τιουκαθευ]δεις·συμ'α[π]οκναιεισπεριπατων  
 ]υδεις·περ[.]μενεῖμ'εγρη[.]ορωσ //  
 ]υδιαυτος[.]εληλυθας vac.  
 ]μεν[.]σποτ[.]ρακελευσθε[.]συποτε  
 ]ητοτοιουτο[.]αποσαυτουτ[.]ων  
 ]κελευονοι[.]αθευδ[.]υτες[.]ετα[  
 ]φοικεκηδ[.]μωνεμος vac.

A25

[εισελθεκ]αινυνωμ[α]καρι[ ]εγπα[.]ιγαρ  
 ]αρχος·τις[ ]υτωδεινωσ[.]

A30

]·ταμεγιστ[ ]λουδεπω vac.  
 ]ραν·εχθεσ[.]αρειστηνοικ[.]αν  
 ]τηνημετε[.]νυδιαχρο[.]υ:  
 ]πεδουγαρ[.]πηρακαταλ[.]των  
 ]ωσφ. ψυ[.]δ..αττομ..

A35

]αραπομπη[.]υλαφυρωνε[.]ατος

A37

ρ'  
 ]υπουνε·ε[ ]υβιζομαι:  
 ]υποτησαιχ[.]λωτουπριαμενος

O19 fr. B

A33

]·[  
 ]ωσενψυχος[.]·[

A35

]αραπομπηστ[ ]

A37

υπουνε·ε...[  
 ]υποτησαιχμαλωτουπ[

A20 [ high downward facing curve, ].. high dot, tiny high loop, θυραν (E.W.H.) acceptable A20-1 Men. fr. 137+341 K = 124 Kō + *Misoum.* fr. 3 S recognized by W.E.H.C. A21 interlinear ink above συμ' A23 δια, ι ligatured by high horizontal to α τος [, compatible with ε A28 *Misoum.* fr. 4 S recognized by W.E.H.C. a gap between καρι and ε A29 [, high horizontal, e.g. τ A30-43 partly covered by P. Oxy. ined. Tin box 1B5 layer 5 = O21 (not published here) A33 O19 recommences O20 ]·πηρα first letter of group π, not υ, and preceding trace suits only α Traces of ink after πων belong to col. ii At verse end O21 app. diverges from O19, O20 A34 O20 ]ς, π less likely Before δ, vertical (ν, η?), then διατταττομαι acceptable A36 O20 interlinear ρ added by 1st hand no dicolon, but O19 has interlinear θρ

Hallo there! Poor man, why aren't you sleeping? You will wear me down walking up and down. [Or are you walking in your] sleep? Wait for me—if you are awake [and can see me].

[(Thras.) Getas,] have you come out of the house in person [to see what is going on?]-I never [instructed you]-or are you acting so strangely of your own accord?



- A20 ]..εἰ τὴν θ[ύ]ραν. ὦ δυστυχής,  
τί οὐ καθεύ]δεις; σὺ μ' ἀποκναίεις περιπατῶν.  
καθεύ]δεις· περ[ί]μεν' εἴ μ' ἔγρη[γ]ορῶς  
(Thras.) ]υ δ' αὐτὸς ἐ[ξ]ελήλυθας  
]μεν[.]· πὸτ[ε]ρα κελευσθε[ί]c—(ο)ὔποτε  
A25 ] ἢ τὸ τοιοῦτο[ν] ἀπὸ σαυτοῦ π[οι]ῶν;  
(Get.) ἐ]κέλευον οἱ [κ]αθεύδ[ο]ντες. (Thras.) [Γ]έτα,  
παρῆσθας, ὥς] ἔοικε, κηδ[ε]μῶν ἐμός.  
(Get.) εἰσελθε κἂν νῦν, ὦ μακάρι· (Thras.) ἐν πα[ντ]ί γὰρ  
]αρχός τις· (Get.) [c]ύ τ' ὦ δεινῶς τ[  
A30 ]· τὰ μέγιστ[α]· (Get.) ἀλ]λ' οὐδέ πω  
]ραν ε' ἐχθὲς [γ]ὰρ εἰς τὴν οἰκ[ί]αν  
ἐλήλυθας τὴν ἡμετέ[ρα]ν σὺ διὰ χρό[νο]υ.  
(Thras.) τοῦ στρατο]πέδου γὰρ [ὥς] ἀπῆρα καταλιπῶν  
]ως εὐψυχος [.]·, διατάττομαι  
A35 ἐπὶ τῆς π]αραπομπῆς τ[ῶ]ν λαφύρων ἐ[cχ]ατος  
Μυκῶν· (Get.) τί τὸ λ]υποῦν ε' (έστ'); (Thras.) ἐλείν'  
ὕβριζομαι.  
A37 (Get.) ὑπὸ τίνος; (Thras.) ὑπὸ τῆς αἰχμαλώτου· πριάμενος

A22 [ἢ καὶ καθεύ]δεις F.H.S. A23 [ὄρῳ: Γέτα] F.H.S. σὺ δ' E.W.H.  
ἐ[ξ]ελήλυθας C.A. A24 e.g. [ἐποφύ]μεν[ο]c E.W.H., alii alia πὸτ[ε]ρα F.H.S.  
κελευσθε[ί]c—(ο)ὔποτε C.A. A25 [ὑπ' ἐμοῦ γὰρ—] F.H.S. A26 [μὰ Δί' ἀλλ'  
E.W.H. A27 [παρῆσθας, F.H.S. ὥς] ἔοικε, κηδεμῶν read by W.E.H.C.  
A28 Σ Dem. κἂν νῦν ἐν πα[ντ]ί γὰρ E.W.H. A29 e.g. [σὺ δὴ πολέμ]αρχός  
τις; , ὑπ]αρχός, E.W.H., [ἔγωγ' ἄν]αρχός C.A. End τ[ρέμων—? A30 e.g.  
[(Thras.) ἔα με σημῆνα]·— A31 e.g. [cχολή παρο]ρᾶν ε' A32, ἐλήλυθας O21  
A33 στρατο]πέδου recognized by W.E.H.C. [ὥς] ἀπῆρα E.W.H. A34 e.g.  
[Κύπρον μέ]ως εὐψυχος [ἦ]ν· or [ἐφάνην ἴ]ως . . . [ὦ]ν A35 ἐ[cχ]ατος [Μυκῶν,  
cf. frs. 50, 175 Kō; A.H.G. 'cf. Pargoemiogr. Gr. II 47 ἐπὶ τῶν (ἐπὶ) δυσχερῆ ἐπιτατ-  
τομένων' A36 τί τὸ λ]υποῦν ε' C.A., M.L.W.

- [(Getas) I don't imagine] I had my orders from those who are asleep.  
(Thras.) Getas, it looks as though you had come here to look after me.  
(Getas) Come in now, if ever, dear man.  
(Thras.) In everything [you are a] true [colonel].  
(Getas) Your teeth are chattering—  
[(Thras.) Allow me to take] supreme [command].  
(Getas) I haven't had [time to be insubordinate] yet. It was only  
yesterday that you came back to our home after a long  
absence.  
(Thras.) When I sailed from headquarters and left [Cyprus? I was  
more or less] stout-hearted. My posting is to take charge  
as escort of the spoils, I'm a mere dog's body.  
(Getas) What is upsetting you?  
Thras. I'm being insulted in a way that calls for sympathy.  
(Getas) By whom?

O19 fr. B

A38 ]...εις.ελ[ ]ευθερ..[.....].  
 ].ναπο...[ ]ξας.θε..παιναςχυρ[  
 A40 ]....[ ]..ειτατι[  
 ]αιχυνομ[  
 ]...ως..αρον[  
 ]ν....[  
 ]ανθρωπινον  
 A45 ]τιν[ ]ουδ[ ]..[

O19 fr. A col. ii

A51 υονταπολλωνυκτοσαστ..πρασβροντας[  
 εχωνδεαυτηνκατακειμαι ειτατι  
 -----  
 κεκραγαπαιδικηβιδισαιγαρφημιδει[  
 ηδημεπροστονδεινα ειπασονοματι

O20

A38 ]ριθεισελευ[...].α.τησοικιας  
 ].ναποδειξα[.]θεραπειναςχυρια  
 A40 ]υς γυναικανομ[.]σας: ειτατι  
 ].ιζει: καιλεγειναιχυνομαι  
 ]αιναν: αλλ'εμοις'ομωσφρα[co]ν:  
 ]μεμεικος: ωμ[.]γνητις..[  
 ]αγαρυπνονφεις[ ]ηνθρωπιν.[  
 A45 ]ντ'εινα..οδεστιν: ουδε[ ]κ[.]ια  
 ]...[.]αν.[.] [ ]αιφοδρ[  
 ]..[ ]στειναιγα[  
 ]πειρ...[  
 ]..[.]....[  
 A50 ]..[.]...[  
 ]ησαστρα[  
 ]ατακειμ[  
 ]δικαι..[  
 A54 ].[

A41 O20 ],, trace of loop      A43 O20 νητις, then vertical, compatible with η,  
 not υ      A44 O20 before νθρ, vertical, part of cross-bar and 2nd hasta of η  
 A45 O20 trace of horizontal cross-bar before οδε      A46 O20 below τ of A45 high  
 ink as of cap of ε      after αν, left facing curve      A47 ]τ: c, high and low trace,  
 hardly κ      A48 πειρωμ      A49 tops ],.,].πρασ.[?      A50 O20 nothing  
 recognizable. See commentary.      A54 O19 δεινα, α has long tail, indicating a stop

- πε]ριθεις ἐλευθερίαν, τῆς οἰκίας  
 δέσποιν ]αν ἀποδείξας, θεραπαίνας, χρυσία,  
 ἰμάτια δο]ύς, γυναῖκα νομίσας. Get. εἶτα τί;  
 πῶς οὖν ὑβ]ρίζει; Thras. καὶ λέγειν αἰσχύνομαι  
 ]αιναν· Get. ἀλλ' ἐμοὶ ε'· ὁμῶς φράσον.  
 (Thras.) μισεῖ . . . ] με μῖσος. Get. ὦ Μ[α]γνήτις..  
 ]α γὰρ ὑπνοοεῖς ἢ ἄνθρωπον  
 A45 ]ν τ' εἶναι τόδ': οὐδὲ κ[υ]ρία  
 A50 (Thras.) ]τηρῶ τὸν Δία,  
 ὄντα πολλῶ νυκτός [οὔς]ης, ἀτραπίας,  
 βροντάς, ἔχων αὐτὴν δὲ κατάκειμ'. (Getas) εἶτα τί;  
 (Thras.) κέκραγα "παιδικῆ, βαδίσαι γάρ", φημί, "δεῖ[  
 ἦδη με πρὸς τὸν δεῖνά <μ>". "εἶπας ὄνομα τί;" —
- A38 πε]ριθεις E.W.H. A39-40 χρυσία|[ιμάτια] cf. Men. *Sam.* 382S, fr. 951  
 Kō i 2; [ιμάτια] C.A., F.H.S. (parallels F.H.S. *Sam.* l.c.) A40-1 or τί|[παθοῦς'  
 ὑβ]ρίζει, E.W.H. A42 ? θεράπ]αιναν or (E.W.H.) λέ]αιναν ἀλλ' ἐμοιγ' ὁμῶς  
 cj. M.L.W. (ἀλλ' . . . ὁμῶς Men. *Aspis* 317) A43 cf. Men. *Ephitrep.* 433 S θεῖον  
 δὲ μισεῖ μῖσος [ νέον] C.A., i.e. as at Eur. *Hec.* 217, where Schol. ἦτοι καινὸν ἢ  
 δεινόν, cf. Men. fr. 774 Kō? end ἦν? Μαγνήτις (λίθος), cf. Eur. fr. 567 N<sup>2</sup>,  
 Eubulus fr. 77K, (Ἡρακλεία), Plato *Ion* 533D, etc. A44 ?[ληρεῖς M.L.W.,  
 attributed to Thrasonides then (E.G.T.) ἄστοπ]α A45 e.g. [δοκεῖ καλό]ν τ'  
 εἶναι τόδ': οὐδὲ κ[υ]ρία, cf. Men. *Pk.* 497S ἐαυτῆς ἐστ' ἐκείνη κυρία A46 ?[αὐτῆ  
 γ' ἐαυτῆς] A50-1 τηρῶ τὸν Δία ὄντα πολλῶ, Porson apud Dobree's *Adversaria*  
*IV* 291 = fr. 721 Kō, identified and placed here by W.E.H.C. οὔσης, E.W.H.,  
 who also placed βροντάς in A52, and cites [Dem.] lix (Neaera) 103 interpreta-  
 tion of this passage adopted in the translation owes much to E.W.H. and A. Bulloch  
 κατάκειμ' 'at bed or board' E.W.H. A53 κέκραγα Thrasonides calls for his cloak,  
 etc. βαδίσαι cf. Men. *Ephitrep.* 752-3S A54 δεῖνά <μ>, εἶπας . . . τί E.W.H. δεῖν'  
 <ἐπ>εἶπας . . . τι, M.L.W., C.A.
- (Thras.) By the girl prisoner. I purchased her, I gave her her freedom,  
 I treated her as mistress of the house, I presented her with  
 maids, gold ornaments, frocks, I treated her as my wife.  
 (Getas) Then what? How are you being insulted?  
 (Thras.) I am ashamed even to talk about it . . . [I've caught a  
 Tartar?].  
 (Getas) So are you to me! But out with it.  
 (Thras.) She has conceived an extraordinary hatred of me.  
 (Getas) Oh, she's the magnetic stone!  
 (Thras.) [Nonsense! an absurd] notion. This conduct is truly human  
 and . . .  
 (Getas?) Even if she were [legally her own mistress] she wouldn't . . .  
 (Thras.) [My idea was that] I wait for the moment when the heavens  
 open at night, and for lightning and thunderclaps, and  
 there I am at her side, in possession.  
 (Getas) Then what?  
 (Thras.) I call out 'maid' and 'I've got to go out at once' I say 'to  
 see a man'. 'What did you say his name was?'—that's what

O19 fr. A col. ii

A55 πασαν . . νηδητ[.].[ ] . ιποιτουδι . . [  
 υοντοςωταλαν[ ] . ποντινα[  
 κκ . π . [ ] ατα . [

---

]. ηδ[ .  
 . [

A60 [ ]  
 [ ]  
 [ ]  
 [ ]

... [ ]  
 A65 του [ ]  
 ε . . [ ]  
 ο . . [ ]

A68 εκ . [ ]  
 . . . . .

O19 fr. B col. ii

A85 ..... [ . . ] ορεχωφι . [ ]  
 παρορωμενωδ . . . [ ]  
 φι . . νικιαν . ονο [ . ] μανι [ ]  
 τιωκακοδαιμον [ ] αλληγωχεανφι [ ]  
 A89 κ . η [ . ] ειμονονθυσαιμιπασιτοιθε [ . ] . [ ]

O20 col. ii

A78 φηωνμο [ ]  
 στοιχοσου . [ ]

A80 ερεισεαυτ [ ]  
 ουκεικοτ [ ]

ΓΕΤ  
 ωτανταπ [ ]  
 τρ . π . ντε . [ ]  
 υπερ . ντρ . [ ]

A85 α . τηεστ [ ]  
 παρορωμ [ ]  
 φιλ [ . . ] ικιαν [ ]

A89 τι [ . ] κκακ [ ]  
 κλ [ ]

A55 after πασαν, γ likely; stroke following reaches vertically above the line  
 A57 after κκ, ε? Not ω, η . [ , ? τ A58 marginal *nota personae*, [Γε]τ? A59 δ[? ]  
 A79 . [ , τ A83 τροπο? A83, 84 No paragraphus A84 π after υ  
 anomalous, high horizontal of π continues to right to form cap of ε after ρ, curved  
 foot, ε? A85 O20 after α, top of right hand upper fork of υ, possible bar of τ  
 O19 αψηεστ[ ] acceptable A86 O19 end δεπε[ or δετο[ A88 O19 indica-  
 tion of change of speaker in the hole? end, feet only of letters

- A55 πᾶς ἄν γυνή δὴ τ[ο]ῦ[τό γ'] εἶποι — “τοῦ Διὸς ὕοντος, ὦ τάλαν; [μέθεσ τρ]όπον τινά,  
 A57 κκ. π. [ ]ατα. [ ]  
 A78 (Thras.) (?) φηρωνμο[  
 ὁ τοῖχος οὐτ[ ]  
 A80 ερεισεαυτ[ ]  
 οὐκ εἰκότ[ ]  
 Getas ὦ τᾶν, ταπ[ ]  
 τρόπον τε. [ ]  
 (Thras.?) ὑπερεντρ[υφ — (?)  
 A85 αὐτῆ ᾽στι· [πρ]όσεχ' ὦ φιλ[τάτη τὸν νοῦν ἐμοί,  
 παρορωμένω δε. . [ ]  
 φιλ[ο]νικίαν πόνον μανί[αν  
 (Get.) τί ὦ κακόδαιμο[ν; ] (Thras.) ἀλλ' ἔγωγ' ἄν  
 φι[λτατος  
 A89 κλη[θ]εῖς μόνον θύσαιμι πᾶσι τοῖς θε[ο]ῖ[ς].

A55 supplements and punctuation E.W.H. A56 [μέθεσ ], E.W.H. [πρὸς ἄνθρωπὸν τινά C.A., M.L.W. A57 e.g. κκεπτεῖον A79 οὐτ[ος οἱ οὐ τ[οσοῦτο a talking wall? A85 αὐτῆ ᾽στι cf. Men. *Pk.* 513S προέχειν τὸν ν. cf. *Lys.* i 6, Plato *Laws* 783E A86 παρορωμένω cf. Men. fr. 183 Kō, *Sam.* 634 e.g. δὲ πε[ριβαλεῖς παραχρημά μοι

any woman would say—‘What, poor man, in pouring rain? [Relax a little] . . .’

- (Thras.) . . . she is the one. Give your heart to me, dearest; if you pass me over, you will fill me . . . with envy, distress, madness . . .  
 (Getas) You were born under an unlucky star.  
 (Thras.) If she would only call me ‘dearest’ I should sacrifice to all the gods.



- A90 (Get.) τί (τουτ') ἄν εἴη τὸ κακόν; οὐδὲ γὰρ σφόδρ' εἶ  
 ἄκρωσ ἀηδῆς ὥστε γ' εἰπεῖν· ἀλλὰ σο[ι  
 τὸ μικρὸν ἀμέλει τοῦ στρατιωτικοῦ [βλάβη·  
 ἀλ[λ'] ὄψιν ὑπεράστειος· ἀλλὰ μὴν ἄγ[ε]ις(?)  
 τ[ῆ]ς ἡλικίας πρῶθεν. [
- A95 (Thras.) κακῶς ἀ[π]όλοιο· δεῖ το πρᾶγμ' εὐρεῖν [ὅ τι  
 ἐστίν πο[τ']], αἰτίαν ἀναγκ[α]ίαν τινὰ  
 [δεῖ]ξαι. (Get.) μιὰρ [ὀ]ν τὸ φύλον [ἐ]σ[τι], δέσ[π]ο[τ]ι[α].  
 (Thras.) ]. πᾶρη[σ]. (Get.) εὐ δέ γ' ἄ διηγεί, δέσπ[ο]τα  
 ] ὁμόσαι τε πρὸς [τι] σικάζει τέ [σε,  
 A100 ]. ομο[σ]. ὅ]κ ἀεὶ γ[ὰρ ε]ύλογος τε. [

A90 O19 suggests π[ο]σ[ι]δόν (γ'), O20 τί (τουτ') A91 ἄκρωσ with adjective, cf. Hero *Def.* 76; for σφόδρα and second adverb cf. fr. 198 Kō, *Kolax* 9 ἀηδῆς, cf. fr. 451 Kō; (of facial appearance α. ἰδεῖν, Men. *Pk.* 302S, 309) ἄκρωσ ἀηδῆς cj. C.A. A92 τὸ στρατιωτικόν, S. West, cf. Dem. xiii 4 A93 ὑπεράστειος, Hegesander fr. 9 A97 [:] E.W.H. μιὰρόν, τὸ φύλον, M.L.W. cf. fr. 718 Kō ἔθνος μιὰρόν A98 e.g. [ἄν μ]ῆ πᾶρη[σ]— A99 e.g. [τάδ' ἄν] σικάζει, cf. Strattis *Atalanta* fr. 1 M, (Hesych. κνίζειν ἐν ἐρωτικαῖς ὁμιλίαις), Arist. *Birds* 1699 A100 e.g. [αὐτό]νομο[σ]· ο]ῦκ ἀεὶ γ[ὰρ ε]ύλογός τε τ[ι]ς | πιθανή τε πρόφασις; ]

- (Getas) What on earth could this trouble be? It isn't as if you were utterly downright rude, well not enough to speak of. Of course the meagreness of your service pay is a drawback. But your face, an aesthete's. However, you bring . . .
- (Thras.) Damn your eyes. We must discover what the trouble can possibly be, demonstrate some compelling reason.
- (Getas) Actually females are a wanton lot, master.
- (Thras.) [Unless you drop it—]
- (Getas) But your report, master, [that's what she] would swear for some purpose or other, and she caresses you into it, [taking an independent line (?)]. Isn't there always a specious [and plausible excuse(?)]





- (Thras.) ] .π[...]. . . [.]δ.[.] . ω καταβη.[  
 ἐκ]εῖνης οὐκ . . . ούσης, Γέτα [ ]  
 ]νης· . . . [.]· ἀπιοῦσα δ[ ]  
 (Get.)? Ἄπ]ολλον· καὶ μάλα στρατιωτ[ικόν  
 5 ]ασαι· νῦν, ὄρᾳς, εἰσέρχομα[ι.  
 ] . λωποδύτας μοι περιπ[ατῶν  
 τ]ούτους τε φ[ε]ύγων ἐκλύτ[ωσ.  
 (Thras.) ]τερος ὦ ταλαιπ[ωρ

1 e.g. π[εύ]σαι, σπ[εύ]σαι καταβή[ομαι, καταβῆ]ν[αι 2 οὐ κελευούσης, E.W.H., M.L.W. οὐκ ἀλουούσης, C.A. The passage has resisted verification 3 end e.g. δ' [ἄν (M.L.W.) κνίζοι μ' ], or (quoted words of Krateia) δ[ε] λείπω σ' 5 e.g. π[ᾶ]σαι, preceded by verb (μικοῦσι?) 6 e.g. [μὴ ποτ' ἐπάγης τοῦ]c 8 e.g. ἔ]τερος (πῶς οὖν ἄν ε., οὐκ ἔστιν ε., *vel sim.*) φ̄ ταλαιπ[ωρητέον (so F.H.S.) (or ὦ ταλαί- π[ωρ' . . .)

- (Thras.) . . . come downstairs . . . since she [does not request it],  
 Getas. If [she] goes away, [she would hurt me].  
 (Getas) What an extraordinary thing! And a good soldierly [action  
 you've watched]<sup>1</sup>. Now, as you see, I am going indoors, for  
 fear you bring down muggers on me by walking up and  
 down, [leaving you (?)] and escaping them in relaxed  
 fashion.  
 (Thras.)(?) [ . . . another who must suffer distress . . . ]

<sup>1</sup> See *Addenda*

#### ADDENDA

- A 20/1 Following up a suggestion by M. D. Reeve, ὦ δυστυχῆς, [τί οὐ καθεύ]δεισ  
 might be assigned as 'self-address' to Thrasonides, σὺ μ' κτλ. to Getas. The  
 interlinear ink above σὺ might be Γε.  
 A 24 e.g. [τί βουλό]μεν[ο]c; F. H. S., W. S. Barrett.  
 A 28/9 ἐν παντι γάρ [καίρῳ *vel. sim.* H. Lloyd-Jones  
 A 29 δεινῶς π[αθῶν, H. Lloyd-Jones.  
 A 36 The translation 'dog's body' was suggested by Dr. Holford-Strevens, the  
 O.U.P. reader.  
 A 41/2 or αἰσχύνομαι / [κακῶς τάλ]αιναι, S. West.  
 A 44 e.g. [λίαν ἄτοπ]α, J. G. Griffith.  
 A 85 ? [αὐτῆ rather than αὐτή, O.U.P. reader.  
 A 88 e.g. φι[λοφρόνω]c, H. Lloyd-Jones.  
 ο 19 Fr. C  
 4/5 Perhaps better στρατιωτικόν / [ἔργον τεθῆ]ασαι E. G. T.

Publication numbers have now been assigned to the four new texts, viz. P. Oxy.  
 XLVIII, 3368-71.